

Ukázky moderních jazyků

Převzato z http://www.orbilat.com/General_Survey/Romance_Languages.html [cit. 4. 8. 2006]. Jako srovnávací text je uvedena modlitba *Otče náš*.

Latina

Pater noster, qui est in coelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra. Panem nostrum cottidianum da nobis hodie et dimitte nobis debita nostra, sicut nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in temptationem, sed libera nos a malo. Amen.

Francouzština

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

Galicijština

Noso pai que estás no Ceo, santificado sexa o teu Nome, veña a nós o teu Reino, e fágase a túa vontade, aquí na terra como no Ceo. O noso pan de cada día, dánolo hoxe, e perdóano-las nosas ofensas, como tamén nós perdoamos a quen nos ten ofendido, e non nos deixes caer na tentación, mais ceibanos do mal. Amen.

Italština

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male. Amen.

Katalánština

Pare nostre del cel, sigui santificat el teu nom; vingui el teu Regne; faci's la teva voluntat, com al cel, així també a la terra. Dóna'ns avui el nostre pa de cada dia; i perdona'ns les nostres ofenses, com també nosaltres hem perdonat els qui ens ofenen; i no deixis que caiguem en la temptació, ans deslliura'ns del Maligne. Amèn.

Portugalština

Pai nosso que estás nos céos, santificádo seja o teu nome, venha o teu Reino, seja feita a tua vontade, assim na terra, como no céu. O pão nosso de cada dia nos dá hoje, e perdoa-nós as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores, e não nos induzas à tentação, mas livra-nos do mal. Amen.

Rétorománština

Převzato z <http://www.christusrex.org/www1/pater/JPN-rumantsch.html> [cit. 4. 8. 2006]
Bab noss, ti che es en tschiel! Sanctifitgà vegnia tes num! Tes reginavel vegnia tar nus! Tia veglia daventia sin terra sco en tschiel! Noss paun da mintgadi dà a nus oz! Ed ans perduna noss debits, sco era nus perdunain a noss debitors! E n'ans maina betg en empruvament, ma spendra nus dal mal! Pertge tes èn il reginavel, la pussanza e la gloria en etern. Amen.

Rumunștina

Părintele nostru, carele esci în ceriuri, sântească-se numele tău; Via împărăția ta; Fie voia ta, precum în ceri, și pe pământ; Pânea noastră cea de toate zilele dă-ni-o astăzi. Și ni ertă datoriile noastre, precum și noi ertăm detornicilor nostri; Și nu ne duce în ispită; ci ne scapă de cel rău; Că a ta este împărăția și puterea și marirea în etern. Amin.

Șpanělștina

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu Reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, danosle hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos de mal. Amen.